

Aprender y conoixer l'aragonés

En Esterciel (II)

■ **Actividad para Primaria y Secundaria.** El aragonés se habló en todo Aragón, pero de eso hace ya varios siglos. Hoy se conserva en el norte de nuestra Comunidad Autónoma, donde es lengua de uso en varias comarcas. La prueba de su uso en el pasado, la podemos encontrar, por un lado en, los textos escritos y, por otro, en la toponimia que ha conservado nombres de árboles, objetos, terrenos, campos... en aragonés. Pero también en la memoria y el uso cotidiano del habla de los habitantes.

Aun hablando en castellano, muchos pueblos de Teruel han conservado el léxico aragonés, que han heredado de sus antepasados, como muestra evidente de la conservación de la lengua. Palabras hoy usadas en Esterciel son coincidentes con las utilizadas también hoy en aragonés en el norte de nuestra Comunidad.

Podemos proponer a nuestros alumnos que lean el vocabulario e identifiquen los rasgos aragoneses que determinarían que dichas palabras son aragonesas. Por otro lado, hemos seleccionado varias de ellas con diferentes significados para que analicemos el papel que desempeña la sinonimia y los sentidos figurados en las lenguas, en este caso el aragonés.



■ La localidad de Esterciel. Foto feita por Ángel Ramón Sancho Abella.

Vocabulario

- Afizar:** picar un bicho venenoso.
Amonchar: asustar con un animal.
Bolligón: movido, inquieto.
Bresca: miel del panal en bruto.
Cado: madriguera / (fig.) sitio oculto o que se frecuenta mucho.
Calivo: rescoldo del fuego.
Caparra: garrapata.
Carrerón: callejón sin salida, camino de herradura.
Ceñar: nacer señales.
Chemecar: gemir.
Chiringar: tirar agua con 'chiringa'.
Chungo: junco.
Clapir: crujir.
Codoñera: codoño, en aragonés, significa membrillo.
Consellar: conversar.
Conversar: enchufar, poner en funcionamiento un aparato.
Escullar: servir un alimento líquido en la mesa / (fig.) desvelar un secreto.
Espelletar: quitar la piel a un animal.
Focín: sucio.
Forcacha: rama que termina en forma de 'u'.
Melico: ombligo.
Mielsudo: tranquilo, cachazas.
Minchar: comer.
Purnas: chispas del fuego / (fig.) persona de genio fuerte.
Quera: carcoma / caries.
Replegar: recoger.
Rosigón: trozo pequeño de pan / (fig.) persona insistente y pesada.
Tremolar: temblar de frío o miedo.
Zarracatralla: grupo de niños que van juntos / conjunto de cosas de poco valor o en desuso.

Expresiones

- A gallos:** a borbotones.
A pericoches: al andar, ir de un lado a otro.
A retepelo: a disgusto.
A tajo parejo: llevar todo por igual, sin orden.
Estar entiparrau: estar enfadado.
Ir a carramanchones: ir a horcajadas.
Dar ferrete: dar la lata.
Ir a cotetas: subido a las costillas.
Pillar un choto: llorar por algo amargamente.
Ponerse en pingañetas: en postura inestable.
Estar foñau: que no encuentra el momento para irse, apalancado.

DIRECCIÓN: HERALDO ESCOLAR Y ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.
COORDINADOR: FERNANDO ROMANOS HERNANDO (PROGRAMA LUZIA DUESO. DGA).
COLABORACIÓN: ÁNGEL RAMÓN SANCHO ABELLA (ANTROPÓLOGO, INVESTIGADOR).